

# BIENVENUE À MAFATE

au cœur du Piton des Neiges,  
volcan endormi en perpétuelle transformation !

ARIV AZOT dann kèr Piton dé Nèz,  
volkan andormi touttan i transform !

WELCOME TO MAFATE at the heart  
of the Piton des Neiges, a sleeping volcano  
in perpetual evolution.

Le **Piton des Neiges** a vu ses flancs s'effondrer sous les effets combinés de la lave et de l'érosion tropicale intense (pluies, cyclones). Comme les deux autres cirques, Mafate est né du démantèlement de ce volcan, et reste en perpétuelle mutation avec de fréquents éboulements et glissements de terrain.

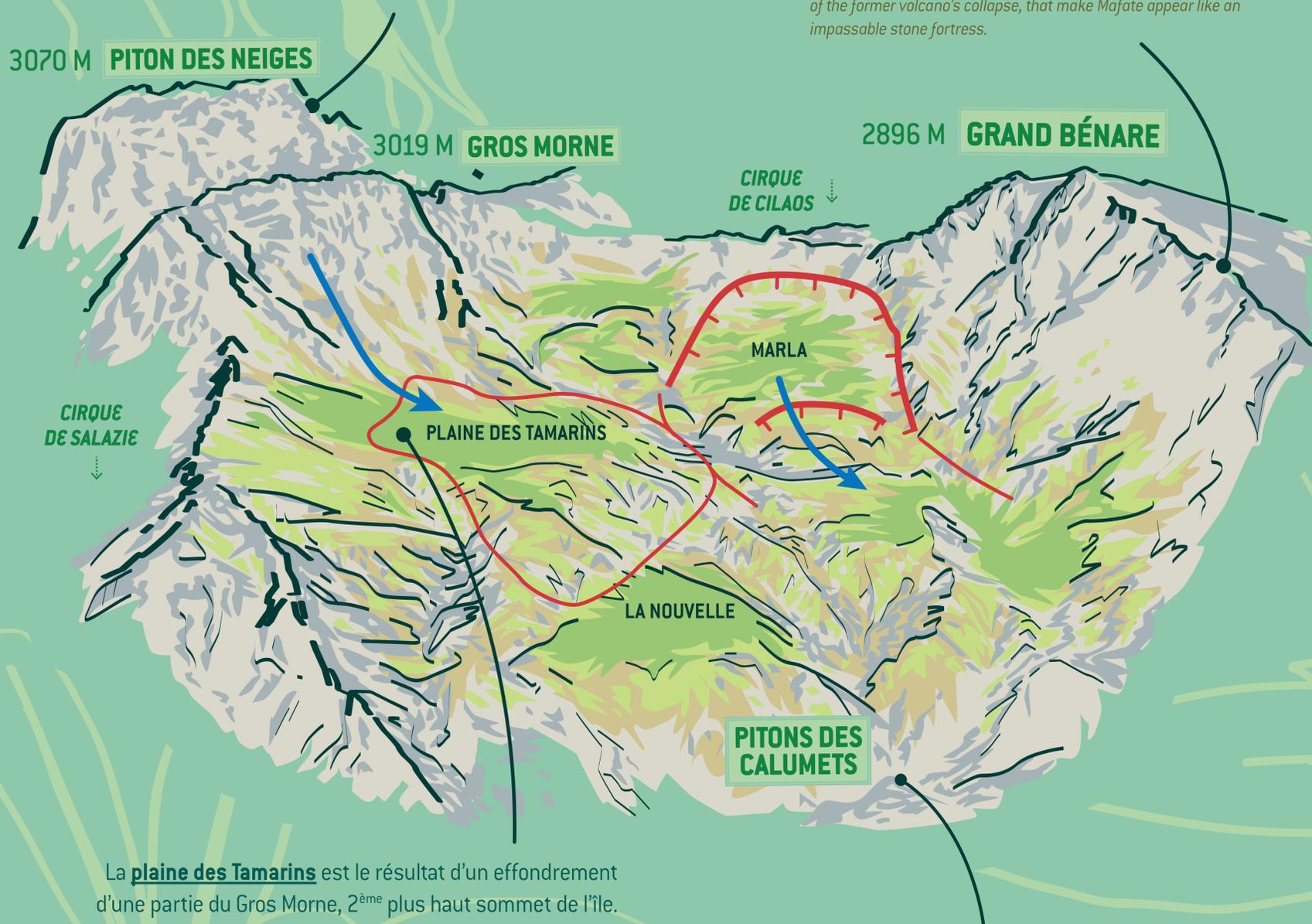
*Ranpar Piton dé Nèz la dégré né èk lo travay la lav ansanm gran lérozion tropikal (gro grin la plui, siklone). Kom lé dé sirk a koté, Mafate lé né lo dégré naz volkan la, ziskalèr i shanz touttan èk lébouli épi la glisman té rin.*

*The Piton des Neiges faced dramatic collapses and has been shaped by the strong forces of lava flows and erosion due to tropical rains and cyclones. Like the island's two other natural "cirques", Mafate emerged from the breakdown of this volcano and is still evolving, with landslides and rockfalls reshaping its landscape.*

À la fois protecteurs et menaçants, **les remparts** forment d'immenses murailles infranchissables, cicatrices de l'effondrement du volcan, faisant apparaître Mafate comme une forteresse de pierre impénétrable.

*An minm tan i protèz, an minm tan i ménas, bann ranpar lé kom gran miray inposib désoté, gran sikatris lo tonbé lo volkan, i fé aparèt Mafate kom in shato la gèr an pièr lé inposib rant dodan.*

*Both protective and imposing, the sheer cliffs form massive scars of the former volcano's collapse, that make Mafate appear like an impassable stone fortress.*



La **plaine des Tamarins** est le résultat d'un effondrement d'une partie du Gros Morne, 2<sup>ème</sup> plus haut sommet de l'île.

*La Plène Tamarin la éné èk dann lo grénaz in parti Gro Morne, lo dézièm pli o somé lil néna.*

*The Plaine des Tamarins is the result of a collapse of parts of Gros Morne, the island's second-highest peak.*

## PRUDENCE !

La nature ici aime les surprises ! Gardez un œil sur la météo et consultez les fermetures de sentier sur [www.onf.fr](http://www.onf.fr)

**TANSION PANGAR !** → La natur tèrla i prévien pa ! Vèy bien la météo é agard si senti la pa fermé su [www.onf.fr](http://www.onf.fr)

**CAUTION!** → Nature here loves surprises! Keep an eye on the weather forecast and check for trail closures at [www.onf.fr](http://www.onf.fr)

La **rivière des Galets** est l'unique ouverture du cirque sur l'extérieur. C'est par ce goulot profond que sont évacués les produits de l'érosion, à l'origine des paysages de La Possession, Saint-Paul et du Port.

*La Rivière dé Galé lé lo sèl é unik somin i rouv lo sirk si déor. Sa vouv-la minm i fé koul déor galé lérozion, sa minm la fé péizaz La Posésion, Sin-Pol, Lo Por.*

*The Rivière des Galets is the cirque's only river linking Mafate to the outside world. Eroded materials pushed out through this deep gorge shaped the landscapes of La Possession, Saint-Paul and Le Port.*

Nos « Pitons, cirques et remparts » sont si exceptionnels qu'ils sont inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO depuis le 1<sup>er</sup> août 2010. Une reconnaissance qui célèbre la beauté de nos paysages mais aussi notre biodiversité unique des Mascareignes !

*Nout « Piton, sirk, ranpar » lé sitantélman unik, tout lé inskri dann patrimoine mondial l'UNESCO dopi lo 1é out 2010. In rkonésans i vien fèt la boté nout péizaz mé osi nout biodiversité na poin dé dann Maskarègne.*

*Our « Pitons, cirques, and ramparts » are so exceptional that they've been recognised as UNESCO World Heritage Site since 2010. This distinction celebrates the stunning beauty of our landscapes and the unique terrestrial biodiversity hotspot of the Mascarene Islands!*

# LA BIODIVERSITÉ DE MAFATE

BIODIVERSITÉ  
DANN MAFATE

MAFATE BIODIVERSITY

Les formations végétales originelles ont été largement perturbées à Mafate du fait des importants défrichements qui ont eu lieu au XIX<sup>e</sup> siècle pour mettre en culture les sols, puis par la politique de reboisement menée par l'administration en charge des forêts pour protéger les sols mis à nus par l'érosion.

Toutefois, il est encore possible d'observer des reliques de forêt semi-sèche (le Bras des merles concentre la plus importante surface de forêt semi-sèche de l'île), des forêts de tamarins préservées, ainsi que plusieurs oiseaux endémiques.

*Bann promié form la natir la fine gingn lo shok koté Mafate akoz la défrish in bonpé térin dann XIX<sup>em</sup> sièk pou fé karo ansanm, épi apré akoz la politik roplantaz ladministrasion i okip la foré la fé pou tienbo la tèr lérozion té aral.*

*Kan minm sa, i gingn ankor rogard bann vié tras la foré a demi-sèk (Bra dé Merl lé lo pli gran sirfas dési lil), i gingn oir la foré tamarin lé sové, avèk bann zoizo péi.*

*The original plant formations in Mafate have been significantly altered, first by extensive deforestation in the 19th century to clear land for cultivation, and later by reforestation policies introduced by forest authorities to protect the soil exposed by erosion.*

*Even so, it is still possible to find remnants of semi-dry forest (the Bras des Merles contains the island's largest area of semi-dry forest), preserved tamarind forests, and several species of endemic birds.*

## NOS OISEAUX ENDÉMIQUES

ZOIZO PÉI

OUR ENDEMIC BIRDS

Tarier de  
La Réunion  
Tec-tec



Bulbul de La Réunion  
Merle Péi



Oiseau-lunettes gris  
Zoizo Blanc



Tersiphone de Bourbon  
Zoizo la Vierge



Busard de Maillard  
Papangue



Oiseau-lunettes vert  
Zoizo Vert



Acacia heterophylla  
Tamarin des Hauts

## NOTRE ARBRE FÉTICHE

NOUT  
TAMARIN

OUR FETISH  
TREE



Cet arbre endémique et emblématique de La Réunion pousse entre 1100 et 1700 mètres d'altitude et peut vivre plus de 200 ans. Avec ses branches tortueuses sculptées par les cyclones et ses racines peu profondes, il donne à la Plaine des Tamarins une ambiance mystique.

Notre Tamarin a un cousin, l'Acacia Koa d'Hawaï, cette autre « île sœur » qui nous ressemble tant en termes d'évolution et de paysages volcaniques.

*Piédboi-la in piédboi péi i ropréant La Réunion, i pous rant 1100 é 1700 mèt dan lé o é i pé viv plis 200 z'an. Son bransh i tord, tourné ansanm siklone é son rasine dési la tèr i done la Plène Tamarin in latmosfèr mistik. Nout Tamarin na in kouzin, Zakasia Koa i sort Hawaï, sa inn ot « lil sèr » i rosanm anou tèlman dan lévolusion son bann péizaz volkan.*

*This iconic, endemic tree of Réunion thrives at altitudes of 1,100 to 1,700 metres and can live for over 200 years. With its twisted branches shaped by cyclones and its shallow roots, it lends the Plaine des Tamarins a mystical atmosphere.*

*Our tamarind has a cousin, the Acacia koa of Hawaii, another "sister island" that shares similarities with us in evolution and volcanic landscapes.*

### RAMENEZ VOS DÉCHETS, MÊME LES BIODÉGRADABLES !

Les restes de nourriture (épluchures, sandwich, etc.) sur les sentiers attirent les rats et chats sauvages qui s'attaquent à la faune. Les graines poussent et envahissent la végétation locale.

**RAMÈNE OUT DÉSHÉ, MINM SAT LÉ NATIRÈL !** → *Lo réstan manzé dési santié i fé nir lo ra ék shat maron i atak zanimu. Bann grène i pous é i mont dési la natir lokal.*

**TAKE YOUR RUBBISH WITH YOU EVEN IF IT IS BIODEGRADABLE!** → *Food scraps (peelings, sandwiches, etc.) left on the trails attract rats and wild cats, which prey on local wildlife. The seeds from leftover food can also grow and overrun the native vegetation.*

Créé en 2007, le Parc national de La Réunion a vocation à préserver et valoriser nos espaces naturels remarquables, mais fragiles, reconnus depuis 2010, pour leur valeur universelle exceptionnelle.

*Kréé an 2007, lo Park nasional de La Réunion lé fé pou okip é pou sov nout bann léspas la natir partikilié, mé fragil, la fine rokonét dopi 2010 la valèr universèl éksèpsionèl zot néna.*

*Established in 2007, the National Park of La Réunion is dedicated to preserving and revealing La Réunion's remarkable but fragile natural areas, which have been recognised for their outstanding universal value since 2010.*



# LES ÎLETS

villages « suspendus » de Mafate

BANN ZILÈT  
vilaz « pandiyé » dann Mafate

THE ÎLETS  
Mafate's "hanging" villages

## D'OÙ VIENNENT LES NOMS DES ÎLETS ?

### OUSA BANN NON LA I SORT ?

Venu de l'argot des marins, signifiant « lieu où l'on se pose » et plus tard « lieu de stockage » de denrées ou matériels

*Dann langaz marin, i vé di « landroi ousa i gingn kalé » é pli tar « landroi ousa i gingn ramasé », lo manzé obien lo matérièl.*

*Derived from sailors' slang, initially meaning "a place to stop" and later referring to a "storage site" for goods or equipment.*

Autrefois écrit Orère, qui signifierait « bonne terre », dans la langue d'un esclave de Nicolas Lemarchand, qui s'y établit vers 1793.

*Lontan ékri Orèr, i vé di « landroi ousa la tèr lé bon », dan la lang lo zèskav Nicolas Lemarchand, la mont tèrta an 1793 par la.*

*Originally written as Orère, which is thought to mean "good land" in the language of a slave belonging to Nicolas Lemarchand, who settled here around 1793.*

### WHERE DO THE NAMES OF THE ÎLETS COME FROM?

CAYENNE

RIVIÈRE  
DES GALETS

DEUX BRAS

SANS SOUCIS

ÎLET DES LATANIERS

ÎLET DES ORANGERS



ROCHE PLATE

AURÈRE

Son origine viendrait de l'accès particulièrement dangereux à l'îlet.

*I di li apèl koma aköz lété danzéré minm ariv koté lilèt.*

*Its name is said to come from the particularly dangerous path leading to the îlet.*

ÎLET À MALHEUR

GRAND PLACE

Considérée comme la capitale de Mafate jusqu'aux années 1960, car le plus grand et plus peuplé.

*I gard ali kom la kapital Mafate, ziska bann zané 1960, aköz lété landroi lo pli gran ousa navé lo plis domoun.*

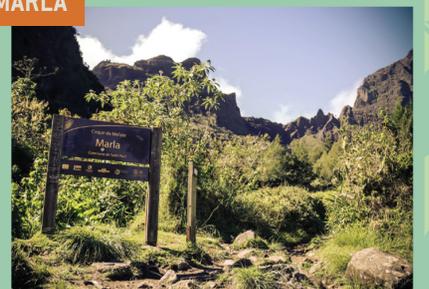
*Considered the capital of Mafate until the 1960s, as it was the largest and most populated îlet.*

ÎLET À BOURSE

COL DES BŒUFS  
2080 M

CIRQUE  
DE SALAZIE

MARLA



COL DU TAÏBIT  
2080 M

CIRQUE  
DE CILAOS

PORTES D'ENTRÉE  
DU CIRQUE

Aujourd'hui îlet le plus peuplé de Mafate, son nom pourrait venir de colons venus tenter une nouvelle vie. Autre théorie, il offrirait un nouveau départ après les effondrements de Grand Sable à Salazie.

*Son non i pouré sort koté bann kolon la mont si an o pou fé inn vi novèl. Inn ot lipotèz i di landroi té fé kado in nouvo dépar apré zébouli Gran Sab Salazie.*

*The most populated îlet in Mafate, its name may come from settlers seeking a new life. Another theory suggests it represented a fresh start after the collapses of Grand Sable in Salazie*

LA NOUVELLE



Près de 900 Mafatais vivent dans 10 îlets, constituant avec l'îlet des Salazes à Cilaos le « cœur habité » du Parc National.

Les îlets sont comme des îlots de tranquillité dans un écrin naturel escarpé et grandiose.

Difficiles d'accès, la vie quotidienne n'est pas de tout repos et requiert une sacrée organisation pour vivre en harmonie avec la nature.

Les Mafatais façonnent ainsi depuis le début du peuplement du cirque des « paysages culturels » au sein d'une nature hostile mais attachante.

**Pa loin 900 Mafaté i viv dann 10 zilèt, i form ansanm Lilèt dé Salaz koté Silaos « lo kèr ousa domoun i viv » dann Park Nasional.**

*Bann zilèt lé kom bann ti zil la trankilité dann in korbéy la natir an biang mé tro bèl. Kom lé dir tournévire, la vi touléjour lé pa fasil fasil é i domann inn doz lorganizacion pou viv an larmoni vèk la natur. Bann Mafaté i aranz komsala dapi lépok maronaz bann « péizaz la kiltir » dann in milié la natir difisil i amar lo kèr.*

**Nearly 900 residents, known as the Mafatais, call 10 îlets home. Along with the Îlet des Salazes in Cilaos, they make up the "inhabited heart" of the National Park. X**

*The îlets are like islands of tranquillity nestled within a rugged yet majestic natural setting. Daily life here is far from easy, given the remoteness of the area, and it demands careful planning to live in harmony with nature. Since the settlement of Mafate, the Mafatais have shaped "cultural landscapes" within an environment that is both harsh and captivating.*

# LE PEUPELEMENT DE MAFATE : UN DÉFI

IN VRÉ DÉFI POU LO BANN PROMIÉ ZABITAN MAFATE

THE SETTLEMENT OF MAFATE: A CHALLENGE

Dès le début du XVIII<sup>e</sup> siècle, les crêtes de Mafate deviennent des refuges pour les marons, esclaves refusant leur condition servile.

Les rapports des chasseurs de marons témoignent qu'ils entraient notamment par la rivière des Galets, pour se cacher au cœur de Mafate. Installés dans des zones escarpées et isolées, ils créent parfois de petits campements fortifiés.

La vie est rude : pluie, froid, manque de nourriture. Pour survivre, il leur arrive de piller, semant l'inquiétude chez les colons.

Face à la crainte d'un « royaume de l'intérieur » menaçant les colons, des chasseurs de marons explorent le territoire, commettant des actes marqués dans les mémoires.

Dopi promié débu XVIII<sup>m</sup> sièk, la krèt Mafate i dovien landroi ousa domoun la rofiz lésklavaz la sov maron.

Bann kayé shasèr maron i di banna té mont an pasan par la Rivière dé Galé, pou alé kashièt dann kèr Mafate. Banna té i arèt dann landroi an biang, bien bien loin, té fé défoi bann ti kan protézé ansanm in lantouraz doboi obien rienk pik an boi.

La vi té malizé : la plui, la fré, san rien pou manzé. Pou surviv, té i ariv zot té fé inn dé désant dan lé ba, piyaz la té fé pèr bann kolon.

Dovan la krintiv in « roiyom par anndan » i mènaz bann kolon, in bonpé détashman shasèr maron la fouy lo tériroir, la fé d'zafèr la mark bann mémoir.

From the early 18th century, the ridges of Mafate served as a haven for maroons—enslaved individuals who escaped their servitude.

Reports from maroon hunters describe how they would enter via the Rivière des Galets, seeking refuge deep within Mafate.

Living in steep and isolated areas, they sometimes set up small fortified camps.

Life was harsh, marked by relentless rain, cold, and food shortages. To survive, they occasionally resorted to raiding, spreading fear among settlers.

Fearing the rise of a "kingdom within" that could threaten their control, settlers sent maroon hunters to scour the territory, committing acts that would be remembered for generations.



## MYTHE OU RÉALITÉ ? L'HISTOIRE DE MAFATE, LE SORCIER MARON

Plusieurs hypothèses existent sur l'origine du nom « Mafate ». Cela pourrait signifier « qui sent mauvais, qui pue » ou « qui est dangereux, qui tue ».

On rapporte également qu'un chef et sorcier Mafate ou Maffack, esclave de la Compagnie des Indes devenu maron, se serait installé dans le cirque, au bord de la rivière des Galets, non loin du Piton du Bronchard et des sources sulfureuses à ses pieds.

En 1751, ce « chef sorcier des eaux puantes » aurait été tué par les hommes de François Mussard, alors en route pour Cilaos.

Mais rien de sûr, car un autre chef maron nommé Maffa apparaît aussi dans l'histoire du cirque, capturé et tué par des chasseurs lui aussi.

## MAFATE, SHÈF SORSIÉ

Bonpé lipotèz i égzist dési lorizine lo non « Mafate ». I pouré vouloir dir « landroi ousa i san mové, i san pa bon » obien « landroi lé danzéré, i tié ».

I rakont osi in shèf sorsié, Mafate obien Mafak, in zèsklav la Konpani des Indes la sov maron, la mont viv dan lo sirk, bordaz la Rivière dé Galé, pa loin Piton Bonshar ansanm son bann sours lo soufre zis par anba. An 1751, so « shèf sorsié dolo i san mové » narté tié. Lékip Fransoi Misar la kine ali an rout pou Silaos.

Mé na poin rien lé sir é sèrtin, akoz inn ot shèf maron i apèl Mafa i aparèt osi dan listoir lo sirk, ali osi bann shasèr la kapay ali é la pran son vi.

There are several theories about the origin of the name "Mafate." It may mean "that which smells bad" or "that which is dangerous, that which kills."

It is also said that a leader and sorcerer named Mafate or Maffack, an East India Company slave turned maroon, settled in the cirque near the Rivière des Galets, close to the Piton du Bronchard and the sulphurous springs at its base. In 1751, this "sorcerer-chief of the foul waters" was reportedly killed by the men of François Mussard, who was passing through on his way to Cilaos.

However, the story is uncertain, as another maroon leader named Maffa is also mentioned in the history of the cirque. He too was captured and killed by hunters.

## MYTH OR REALITY? THE STORY OF MAFATE, THE MAROON SORCERER

### RESPECTEZ LA MÉMOIRE DU CIRQUE

↳ Bien plus que des paysages et km de sentiers parcourus, vous traversez des lieux chargés d'histoire et de mémoire.

**RESPEKT LA MÉMOIR !** → La pa rienk péizaz ék santié zot i marsh dodan, zot i pas o milié landroi sharzé listoir é la mémoir.

**HONOUR THE MEMORY OF THIS SITE** → This is more than just breathtaking landscapes and kilometres of trails. You are walking through places steeped in history and memory.



1720

L'HABITAT DES MARONS DOIT S'ADAPTER AU RELIEF, AU CLIMAT, AUX MATÉRIAUX ENVIRONNANT DISPONIBLES, ET SURTOUT, IL SE FOND DANS LE PAYSAGE POUR RESTER CACHÉ. LES GROTTES SONT LES PREMIERS REFUGES. PUIS CERTAINS CONSTRUISSENT DES ABRIS EN BOIS. DES PAILLOTES, SORTE DE HUTTES VÉGÉTALES, SONT ÉRIGÉES, ISSUES DE TECHNIQUES ET SAVOIR-FAIRE DE MADAGASCAR.

La kaz maron i doi fé avèk lo relièf, lo klima, ansanm bann matério néna tèrta, é sirtou i fonn dann péizaz pou bien kashièt.

Bann gafourn sé bann promié labri. Épi détroi i fabrik la kaz an boi. Kaz an pay, in kalité kabane natirèl, lé drésé èk bann téknik é bann manièr-fé domoun Madagascar i koné.

The maroons' shelters had to adapt to the rugged terrain, harsh climate, and available local materials. Above all, they had to blend into the landscape to remain hidden. Caves were the first refuges, followed by simple wooden shelters. Huts known as paillottes—vegetal structures inspired by techniques and craftsmanship from Madagascar—were also built.



20/12/1848

ABOLITION DE L'ESCLAVAGE

Abolition de lésklavaz

Abolition of slavery

## L'HABITAT DANS LE CIRQUE

# Dès la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle, L'INSTALLATION DES PETITS BLANCS ET GROS BLANCS

Mafate attire peu à peu de nouvelles populations.

Les marons sont rejoints d'abord par des colons riches, en quête d'aventure ou de nouveaux projets : des « gros blancs ». Ces derniers s'opposent souvent à l'octroi de nouvelles concessions, tel le pionnier Lemarchand, convaincu que la moitié du cirque lui appartient.

Arrivent également les colons pauvres, des victimes de catastrophes naturelles, des hors-la loi ou des exclus du système colonial et des plantations : des « petits blancs », qui n'avaient d'autre choix que d'aller « conquérir » ces espaces de confins.

Fin XIX<sup>ème</sup>, près de 200 familles sont recensées. On retrouve des Payet, Clain, Lebeau, Grondin, Dalleau, Damour, Fontaine, Sautron, Cerneau, Thomas, Padre, Libel, Infante et bien d'autres.

Venus de Salazie ou du littoral, certains recherchent des terres et de meilleures conditions de vie, d'autres viennent pour se faire « oublier de l'administration ».

Certains planteurs restent quelques années, puis repartent s'installer dans les Hauts de Saint-Paul, au Port ou à Saint-Denis. D'autres s'établissent plus durablement.

## A parti la fin XVIII<sup>èm</sup> sièk, L'INSTALASION TI BLAN É GRO BLAN

### At the end of the 18th Century SETTLEMENT OF THE "PETITS BLANCS" AND "GROS BLANCS"

*Ti lanp ti lanp Mafate i atir bann nouvo populasion.*

*Koté bann maron i mont bann kolon na larzan, i rod lavantur obien bann projé nèv : sa bann gro blan. Banna i rofiz biensouvan done domoun konsésion, in pé kom le promié, Lemarchand, lé konvinku la motié lo sirk lé son par.*

*I mont osi bann kolon mizèr, sak la pèrd tout dann katastrof natirèl, sak la loi i rod obien sak lo sistèm plantasion la koloni la bordé : bann « ti blan », navé poin d'ot shoi ke alé « konkérir » bann trou bebèt.*

*Fin XIX<sup>èm</sup>, i kont pa loin 200 fami parla, bann Payet, Clain, Lebeau, Grondin, Dalleau, Damour, Fontaine, Sautron, Cerneau, Thomas, Padre, Libel, Infante é plis ankor. Kitan Salazi obien lo littoral, désértin i rod la tèr épi inn vi méyèr, d'ot i vien pou « l'administrasion i oubli azot ».*

*Détroi plantèr i arèt kék zané, épila i sava instal azot dan lé o Sin-Pol, lo Por ou Sin-Dni. Néna i pran rasine.*

*Gradually, Mafate began to attract new populations.*

*The maroons were first joined by wealthy settlers, seeking adventure or new ventures: the "gros blancs." These individuals often opposed the granting of new land concessions, like the pioneer Lemarchand, who was convinced that half of the cirque belonged to him.*

*Poor settlers also arrived—victims of natural disasters, outlaws, or those excluded from the colonial system and plantations: the "petits blancs," who had no choice but to "conquer" these remote areas.*

*By the end of the 19th century, nearly 200 families were recorded, including names such as Payet, Clain, Lebeau, Grondin, Dalleau, Damour, Fontaine, Sautron, Cerneau, Thomas, Padre, Libel, Infante, and many others.*

*Coming from Salazie or the coastline, some were looking for land and better living conditions, while others came to "disappear from the administration."*

*Some planters stayed for a few years before moving to the highlands of Saint-Paul, Le Port, or Saint-Denis. Others settled more permanently.*

## UNE HISTOIRE CHARGÉE DE MYSTÈRES

## IN LISTOIR I SHARZ AN MISTÈR

### A HISTORY FULL OF MYSTERY

250 ans d'histoire, mêlant peurs, fuites, drames mais aussi aventures et belles histoires humaines, font de Mafate un patrimoine immatériel fascinant et mystérieux. Les récits et traditions orales remontent à l'époque de l'esclavage.

Ses terres ont vu défiler des personnages hauts en couleur, comme « Nana Hoarau » qui a défié les autorités pendant des décennies. Les légendes de Mafate feraient frissonner les touristes les plus téméraires.

Les plantes sauvages, en plus de leurs vertus médicinales, sont parfois réputées magiques ; certains arbres abriteraient même des esprits. Certaines cavernes seraient protégées par de mystérieux gardiens, veillant sur des trésors qui, selon la légende, feraient la fortune de certains.

250 an listoir, i may la pèr, lo maronaz, bann drame mé osi lavantur é zoli zistoir domoun, i fé Mafate lé in patrimoine par dela la matièr plin la fasinasion, plin mistèr. Bann zistoir la tradision kozé i romont lo tan lésklavaz.

Tèr la la viv domoun gayar, kom « Nana Hoarau » la défié bann zotirité pandan dé zané. Bann lézann Mafate i fré lèv frison bann tourist lo pli kapor. Bann plant sovaj, an plis zot pouvoir gérizon, i di défoi lé majik ; inn dé piédboi sré la kaz zinvisib. Inn dé gafourn noré gardien, i véy dési trézor, dapré la lézann, i fré la fortune domoune.

250 years of history, blending fears, escapes, tragedies, but also adventures and beautiful human stories, have made Mafate a fascinating and mysterious intangible heritage. The oral traditions and stories date back to the time of slavery.

Its lands have seen many colourful characters, such as "Nana Hoarau," who defied the authorities for decades. The legends of Mafate would send a chill down the spines of even the most daring tourists.

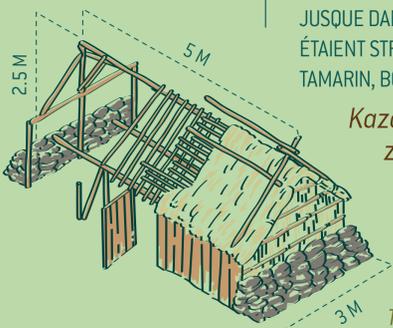
Wild plants, in addition to their medicinal properties, are sometimes thought to have magical qualities; certain trees are believed to harbour spirits. Some caves are believed to be watched over by mysterious guardians, protecting treasures that, according to legend, could bring great fortune to those lucky enough to find them.

1850

LA PAILLOTE S'AGRANDIT, REFLET DE L'ÉVOLUTION DES BESOINS DE SES HABITANTS. LA **KAZ AN PAY** (CASE EN PAILLE) EST L'UN DES HABITATS LES PLUS ICONIQUES DE L'ÎLE CHEZ LES POPULATIONS LES PLUS MODESTES, JUSQUE DANS LES ANNÉES 1960. RÉGLEMENTÉES DÈS 1846, SES DIMENSIONS ÉTAIENT STRICTES. LES MAFATAIS UTILISENT LE BOIS TROUVÉ SUR PLACE : TAMARIN, BOIS DE NÈFLES, BOIS D'OLIVE.

*Kazanpay i pous pli gran, in reflé lévolusion lo bezoin bann zabitan. La kazanpay lé in limaz la vi dan lil pou bann populasion lo plis mizèr, ziska dann zané 1960. Dopé 1846 la loi la blok son longèr, son larzèr, son otèr, bann dimansion té inpozé.*

*The hut grew, reflecting the evolving needs of its inhabitants. The kaz an pay (thatch hut) is one of the most iconic dwellings on the island for the poorest populations, until the 1960s. Regulated since 1846, its dimensions were strictly defined. The Mafatais used wood found locally: tamarind, loquat wood, olive wood, and more.*

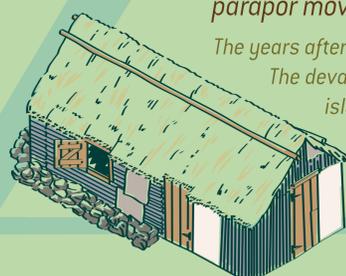


1950

LES ANNÉES D'APRÈS-GUERRE MARQUENT UN TOURNANT DANS L'ARCHITECTURE MAFATAISE. LES CYCLONES DÉVASTATEURS DE 1948, 1962 ET 1980 RAVAGENT LES HABITATIONS ET CULTURES DE L'ÎLE. LES MAFATAIS INTRODUISENT ALORS LA TÔLE – D'ABORD PLATE PUIS ONDULÉE POUR MIEUX RÉSISTER AUX VENTS - ET FORTIFIENT LES MAISONS POUR FAIRE FACE AUX INTEMPÉRIES.

*Bann zané apré la gèr lé in tournan dan larshitéktur mafat. Bann gro siklone 1948, 1962, 1980 i farlang tout zabitasion tout plantasion dési lil. Bann Mafaté i komans ansèrv la tol – dabor plat épi ondulé pou mié anbar lo van – é i ranfors la kaz parapor mové tan.*

*The years after the war marked a turning point in Mafate architecture. The devastating cyclones of 1948, 1962, and 1980 ravaged the island's homes and crops. The Mafatais then introduced corrugated iron—first flat, then curved to better withstand the winds—and fortified their homes against the bad weather.*



## L'HABITAT DANS LE CIRQUE

Du XX<sup>ème</sup> siècle à aujourd'hui,

# UN MODE DE VIE AUTHENTIQUE RECHERCHÉ

Dopi XX<sup>èm</sup> sièk ziska koméla,  
I ROD IN MANIÈR  
VIV OTANTIK

Autrefois, pour transporter des marchandises sur les sentiers escarpés, on comptait sur le robuste bœuf « moka ». Des convois de 16 à 18 « bef pano » descendaient vers la rivière des Galets pour vendre les produits et se ravitailler.

Les années 80 sont marquées par l'arrivée de l'hélicoptère, qui amènent le confort moderne.

La compagnie Mafate Hélicoptère a même été fondée par un enfant du cirque, André Bègue, ayant contribué à son développement.

Les autorités accompagnent l'amélioration des conditions de vie : des blocs sanitaires distribués aux 123 familles du cirque, ainsi que les premiers panneaux solaires. Avec l'électricité, les Mafatais découvrent l'éclairage, la réfrigération, les télécommunications... de quoi révolutionner le quotidien !

Le cirque cesse de se dépeupler et attire de plus en plus de touristes générant de l'emploi. Les écoles et services de santé s'améliorent.

Aujourd'hui, le mode de vie Mafatais correspond aux nouvelles tendances écologiques et écotouristiques alliant authenticité et confort moderne.

20<sup>th</sup> century to present:  
EMBRACING AN AUTHENTIC LIFESTYLE

Pou lo transpor marshandiz dési ti santié an pant, té i kont dési bèf moka bien kosto. Kou d'voyaz 16 ziska 18 bèf pano té i désann koté la Rivière dé Galé pou vann produi é pou fé komision.

Bann zané 80 i voi ariv lélikoptèr, i amène konfor la modèrnité. La konpani Mafate élikoptèr sa in marmay lo sirk minm la fé éné, André Bègue, li la fé son par pou lo dévlopman.

Bann zotorité i done la min pou rann la vi méyèr : la done blok toilèt pou lo 123 fami lo sirk Mafate, pano solèr osi. Ansanm léléktrésité, bann Mafaté i dékou la limièr, lo frizidèr, télékominikasion... sa lé in révolusion dan la vi toulézour ! Domoun i arèt kit lo sirk, i atir plizanplis tourist, lanploj, lékol, sèrvs la santé i amélior.

Koméla, lo manièr viv bann Mafaté i marsh ansanm bann nouvo tandans lékoloz (lonomi lénèrzi solèr), lékotourism i marié lotantisité ansanm lo konfor modèrn.

In the past, transporting goods along the steep trails relied on sturdy "moka" cattle. Convoys of 16 to 18 "bef pano" would descend towards the Rivière des Galets to sell their products and restock. The 1980s saw the arrival of helicopters, bringing modern comfort to the region. The Mafate helicopter company was even founded by a local, André Bègue, who played a key role in its development.

The authorities supported the improvement of living conditions by providing sanitation blocks to the 123 families in the cirque, as well as the first solar panels. With electricity, the Mafatais discovered lighting, refrigeration, and telecommunications—transforming daily life!

The population of the cirque stopped declining, attracting more and more tourists, creating jobs in the process. Schools and healthcare services improved.

Today, the Mafate lifestyle blends ecological and ecotouristic trends, offering a perfect mix of authenticity and modern comfort.

LE BOEUF  
MOKA

BEF PANO

Pano (panneau)  
Chevalet en bois avec  
des crochets auxquels  
sont suspendus les gonis.

Sac en goni  
(Toile de jute)  
rempli soit de paille et  
vieux chiffons pour protéger  
le dos ; soit de récoltes  
et marchandises.



L'isolement a un coût. Le bal des hélicoptères démarre tôt le matin, profitant du ciel dégagé principalement pour ravitailler les mafatais et leurs quelques 200.000 visiteurs annuels, mais aussi pour évacuer les déchets. À cela s'ajoutent les survols touristiques pour ceux qui profitent du panorama depuis les airs.

Viv loin na son pri. Lo bal lélikoptèr i komans bonèr gran matin, i profit lo sièl lé pa kouvèr pou ravitay bann Mafaté ansanm zot 200 000 vizitèr sak lané, mé osi pou dégaz bann déshé.

Isolation comes at a cost. Helicopter flights start early in the morning, taking advantage of clear skies to deliver supplies to the Mafatais and their 200,000 annual visitors, as well as to evacuate waste. Additionally, there are tourist flights for those wishing to enjoy the panoramic view from the air.

## ÊTRE ÉCOLIER À MAFATE

### ALÉ LÉKOL MAFATE

#### GOING TO SCHOOL IN MAFATE

Dans les années 80, la vie d'écolier n'a rien de simple. Les enfants doivent marcher longtemps pour atteindre une école rudimentaire. Beaucoup arrêtent après le primaire, pour aider leurs parents. Aujourd'hui encore, les instituteurs ont des enfants de tous âges dans une même classe. À partir du collège, une nouvelle organisation familiale doit s'établir : les enfants poursuivent leur scolarité sur le littoral, ne revenant à pied à la maison que le weekend.

Dann zané 80, la vi marmay lékol lé pa sinp ditou. Marmay i doi marsh lontan pou ariv lékol promié nivo. Bonpé i arèt apré ti lékol, pou done la min zot paran.

Zordi, sak i fé lékol i okip ansanm marmay tout laz dan lo minm klas. Mé kolèz a partir, fo kalkil in nouvo lorganizasion pou la fami : marmay i kontinié lékol dan lé ba, i rant la kaz a pié rienk lo samdi-dimansh.

In the 1980s, school life in Mafate was far from easy. Children had to walk long distances to reach a basic school. Many left after primary school to help their families.

Even today, teachers often have students of all ages in the same classroom. From secondary school onwards, a new family routine must be established: children continue their education on the coast, returning home on foot only for the weekends.

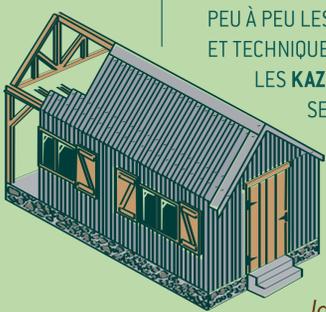
1980

PEU À PEU LES MAFATAIS DÉLAISSENT LES MATÉRIAUX ET TECHNIQUES CONSTRUCTIVES D'ANTAN.

LES KAZ EN TÔLE ET LEURS ÉLÉMENTS PRÉFABRIQUÉS SE GÉNÉRALISENT : PLUS GRANDES, DE MOINDRE COÛT, RAPIDES À INSTALLER ET MODULABLES EN VUE D'EXTENSIONS.

Ti lanp ti lap bann Mafaté i larg bann matério ék bann téknik konstruksion lontan. Bann kaz an tol ansanm bann zéléman préfabriké i pran la plas : pli gran, moin shèr, rapid pou instalé é fasil pou fé évolué si fo fé pli gran.

Gradually, Mafate's residents moved away from traditional materials and construction techniques. Sheet metal huts (kaz) with prefabricated elements became widespread: larger, more affordable, quick to assemble, and adaptable for future extensions.



2000

EN TÔLE, BÉTON OU BOIS, LA CASE CRÉOLE COMPORTE TOUJOURS SA VARANGUE ET SA FAÇADE AVANT ORNEMENTÉE. APPRÉCIÉE PAR LES LOCAUX POUR SA VALEUR IDENTITAIRE, ELLE SÉDUIT ÉGALEMENT LES TOURISTES PAR SON CHARME PITTORISQUE SUR TOUTE L'ÎLE.

Koméla i pran konsians é i romèt dovan lidantité kréol. An tol, an béton, an boi, lo kaz kréol néna touzour son varang é son laranzman la fasad. Domoun isi i aprési son valèr idantitèr, lo boté péi i ral osi bann tourist dési tout lil.

Made of sheet metal, concrete or wood, the Creole house continues to feature its signature veranda and ornate front façade. Cherished by locals for its cultural significance, it also captivates tourists with its picturesque charm across the island.



## L'HABITAT DANS LE CIRQUE

# LA BRÈVE HISTOIRE DE THERMALISME À MAFATE

LO ZISTOIR KOURT  
LÉ TÈRM MAFATE

THE BRIEF HISTORY OF  
THERMALISM IN MAFATE

“

L'ILLUSTRATEUR ET JOURNALISTE  
ANTOINE LOUIS ROUSSIN RACONTE...

LO DÉSINATÈR É ZOURNALIS  
ANTOINE LOUIS ROUSSIN I RAKONT...

ILLUSTRATOR AND JOURNALIST  
ANTOINE LOUIS ROUSSIN RECOUNTS...

À la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle, Nicolas Lemarchand se voit accorder la concession d'Orère. En 1804, un des esclaves de Lemarchand, du nom de Nicaise, connaît l'existence d'une source sulfureuse dans le lit de la rivière des Galets, entre le Bronchard et le Piton des Calumets. L'endroit est connu sous le nom de « Mafac ». En 1853, le gouverneur Hubert-Delisle se rend à Orère. Édouard Infante, guide local, lui apporte une douzaine de bouteilles de cette eau sulfureuse, déjà renommée sous le nom de « Mafatte ».

La source fait ainsi sensation et le cirque commence à rêver de thermalisme.

De ce rêve naît, entre 1870 et 1881, le village de « Mafatte-les-Eaux » ou « Mafatte les Bains ». Sont construits une chapelle, des bains, un hôtel et quelques auberges pour accueillir les curistes. Plus accessibles que les thermes de Cilaos ou de Salazie, Mafatte attire des visiteurs venant de Saint-Denis et de Saint-Paul.

Grand Place devient alors la « capitale » de Mafatte, accueillant les ouvriers du Chemin Départemental 2 (CD2), construit par l'administration pour faciliter l'accès aux thermes.

Mais en 1913, l'histoire thermale de Mafate s'arrête net. Un éboulement ensevelit la source sulfureuse sous des tonnes de roches et de sable.

Du CD2, il ne reste que quelques murets et des petits oratoires « bon dieu » qui jalonnent encore les sentiers.

Du village thermal, il ne reste que les terrasses et soubassements de maisons, récemment mis au jour par des fouilles archéologiques.

Dann la fin XVIIIème sièk, i done Nicolas Lemarchand la konsésion Orèr. Lané 1804, inn anparmi bann zésklav Lemarchand, i apèl Nicaise i koné néna inn sours lo soufre dann li la Rivière dé Galé, rant Bronshar é lo Piton Kalimé. I koné landroi sou lo non « Mafak ».

Lané 1853, lo gouvernèr Hubert-Delisle i sava koté Orèr. Édouard Infante, in gid péi, i amène in douzène boutéy dolo lo soufre la pou li, i kri sa déjà sou lo ti non « Mafate ».

La sours i fé son léfé é lantouraz i komans mazine fé lé tèm. A partir rèv la, i éné, rant 1870 é 1881, lo vilaz « Mafat-lé-z-o » ou « Mafate lé Bin ». I lèv in shapèl, in landroi pou lé tèm, in lotèl ansanm inn dé kaz pou domoun i vien fé la kur. Pli fasil pou trouvé ke lé tèm Silaos obien Salazi, Mafate i fé mont bonpé vizitèr dopi Sin-Dni épi Sin-Pol.

Gran Plas i dovien la « kapital » Mafate pou bann travayèr lo Shemin Départman 2 (CD2), ladministrasion la fé pou alé pli fasilman o tèm.

Mésoman lané 1913, listoir lé tèm Mafate i arèt nét. In lébouli i boush la sours lo soufre dosou dé-tone-zé-dé-tone galé ansanm la sab.

Shemin la, lo CD2, i arèt rienk inn dé ti mur ansanm bann ti bondié ankor fané dann santié.

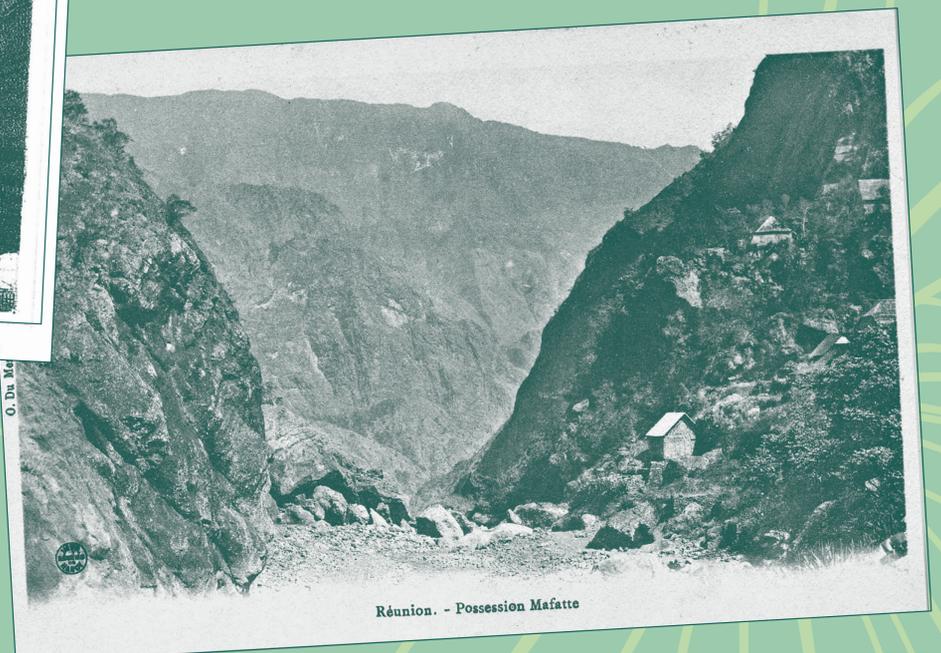
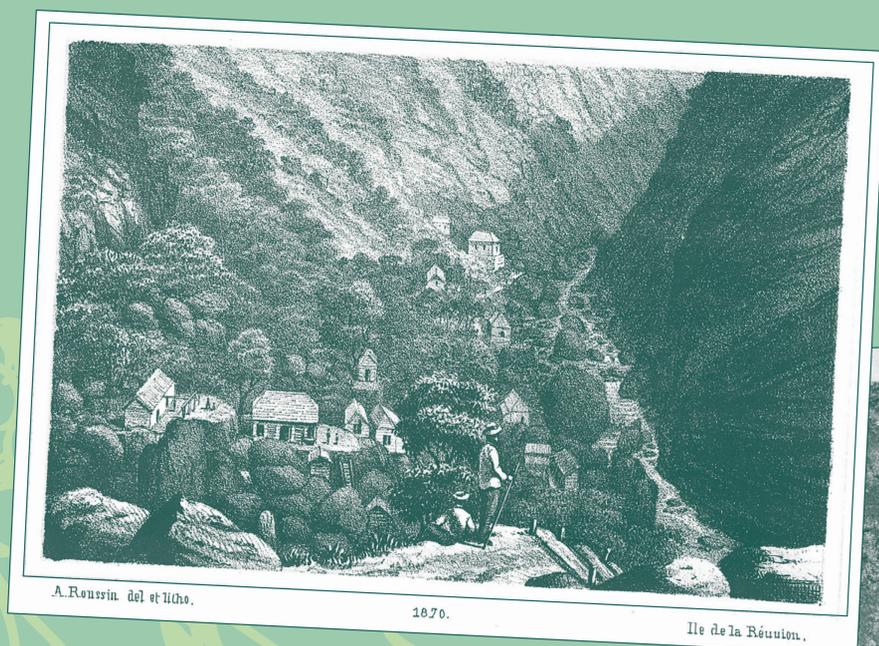
Lo vilaz lé tèm, i rèst rienk téras, fondasion la kaz, bann fouy larkéolozi i vienn mèt déor.

At the end of the 18th century, Nicolas Lemarchand was granted the concession of Orère. In 1804, one of Lemarchand's enslaved workers, Nicaise, discovered a sulphurous spring in the riverbed of the Rivière des Galets, between Bronchard and Piton des Calumets. The place was known as "Mafac." In 1853, Governor Hubert-Delisle visited Orère. Édouard Infante, a local guide, presented him with a dozen bottles of this sulphurous water, already renowned as "Mafatte."

The spring caused a sensation, and the cirque began to dream of a thermal spa. From this dream emerged, between 1870 and 1881, the village of "Mafatte-les-Eaux" or "Mafatte-les-Bains." A chapel, baths, a hotel and several inns were built to welcome spa-goers. More accessible than the thermal baths of Cilaos or Salazie, Mafatte drew visitors from Saint-Denis and Saint-Paul.

Grand Place became the "capital" of Mafatte, hosting workers from the Chemin Départemental 2 (CD2), a road built by the administration to improve access to the spa. But in 1913, the thermal history of Mafate came to an abrupt end. A landslide buried the sulphurous spring under tons of rock and sand.

Of the CD2 road, only a few stone walls and small "bon dieu" roadside shrines remain along the trails. From the thermal village, only terraces and the foundations of houses remain, recently unearthed during archaeological excavations.



# L'EAU À MAFATE

## DOLO DANN MAFATE

### WATER IN MAFATE

À Mafate comme ailleurs, l'eau est incontournable. Elle a creusé le cirque et façonné ses paysages. Elle conditionne également toute installation humaine. Autrefois comme aujourd'hui, les bras, rivières et ravines fournissent l'eau indispensable pour boire, cultiver et vivre.

Auparavant, il fallait tirer un tuyau depuis une source éloignée ou parcourir plusieurs kilomètres avec des bacs ou des seaux. La toilette ? À l'eau froide bien sûr, et les cultures étaient arrosées avec les moyens du bord.

Dans ces paysages accidentés, les Mafatais ont littéralement « cultivé l'eau » : captages de l'eau des ravines en amont, construction de murets en pierre pour retenir les eaux de ruissellement, cultures aménagées dans des creux,... Mais lorsque l'eau était en aval, la corvée devenait un véritable défi, limitant d'ailleurs la population des îlets.

Après la Départementalisation, entre les années 1950 et 1960, des captages ont été édifiés par l'Office National des Forêts et les habitants. Chaque îlet est approvisionné, malgré des disparités selon les configurations naturelles.

Mafate kom partou, i gingn pa fé san dolo. La krèz lo sirk é la désine péizaz. Lé in kondision pou domoun mont si an o. Lontan kom koméla, bra, rivièr, ravine i done dolo la bézoin pou boir, pou fé plantasion, pou viv.

Dann tan lontan, té falé ral in tiyo dopi la sours loin loin la ba obiensa marsh in paké kilomèt ansanm bak dolo obien séo. Bégné ? Ansanm dolo fré bien sir, é plantasion té i aroz kom té i gingne. Dann péizaz kaskasé la, bann Mafaté la povréman « soigne dolo » : trap dolo la ravine par anlèr, mont mir moalon pou blok dolo i koul, plantaz dann kré. Mésoman kan dolo té plis par anba, lo travay té vréman in gran défi, sa minm té done lo bor la populasion bann zilèt. Kan la ni Départman, dan bann zané 1950-1960, Lofis Nasional la Foré ansanm zabitan la fé bann kaptaz - shak lilèt néna dolo, malgré bann diférans dapré la manière la natir i lé.

Water is indispensable in Mafate, as it is everywhere. It carved the cirque and shaped its landscapes, while also dictating the establishment of human settlements.

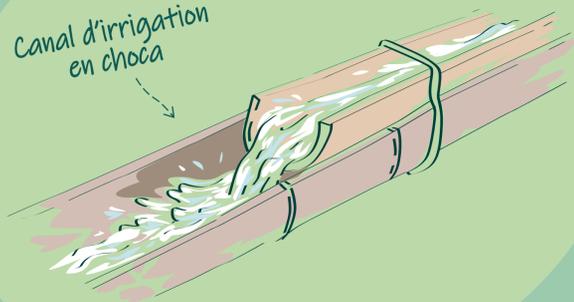
Both in the past and today, the rivers, streams and ravines provide the water essential for drinking, farming and daily life.

In earlier times, water had to be piped in from distant springs or carried over several kilometres in jugs or buckets. As for bathing? Always in cold water. Crops were watered using whatever was available.

In these rugged landscapes, the Mafatais literally "cultivated water" by capturing water from upstream ravines, building stone walls to retain runoff, and creating agricultural plots in natural depressions. However, when the water source was downstream, fetching it became a significant challenge, limiting the population size in some îlets.

Following departmentalisation in the 1950s and 1960s, water catchment systems were built by the National Forestry Office and local residents. Today, every îlet is supplied with water, though the availability varies depending on natural conditions.

Canal d'irrigation en choça



Dès le milieu du XVII<sup>ème</sup>, et encore aujourd'hui, l'eau de Mafate est acheminée vers les bas pour répondre aux besoins du littoral Ouest : canal Lemarchand (première moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle 1829), canalisation des orangers (années 1960), eau embouteillée depuis les années 1970, et le grand projet ILO (irrigation du Littoral Ouest) qui valorise l'eau de Mafate depuis 1999 et permet la culture de milliers d'hectares dans l'Ouest.

Dopi lo milié XVII<sup>èm</sup> ziskalèr i amène dolo Mafate ziska dan lé ba pou tout bezoin lo litoral ouèst : kanal Lemarchand (promié moitié XIX<sup>èm</sup> sièk, 1829), Kanalisazion dé Zoranjé (lané 1960), dolo an boutéy dopi 1970, lo gran projé ILO (Irigasion Litoral Ouèst) i valoriz dolo Mafate dopi 1999 pou bann plantasion sir plizièr milié léktar dan l'Ouèst.

As early as the mid-17th century, and continuing today, Mafate's water has been channelled to the lowlands to meet the needs of the western coastal areas. Milestones in this effort include the Lemarchand Canal (first half of the 19th century, 1829), the Orangers Pipeline (1960s), bottled water production since the 1970s, and the ILO project (Irrigation of the Western Coast) launched in 1999, which uses Mafate's water to irrigate thousands of hectares in the west.

## LA CANALISATION DES ORANGERS

### THE ORANGERS PIPELINE

La Canalisation des Orangers, construite à la fin des années 1960, a permis d'alimenter en eau les Hauts de Saint-Paul, de Bois de Nèfles à la Saline.

Le chantier titanesque dura presque 10 ans : 12 km de canalisation enterrée sur une plateforme de 2m de large à flanc de falaise pour rejoindre la source située 200m en contrebas de l'îlet des Orangers. Les ouvriers ont creusé avec des moyens rudimentaires, posant à mains nues des tuyaux de 300kg chacun.

La Canalisation des Orangers, toujours en service, est aujourd'hui un sentier apprécié des randonneurs pour entrer dans le cirque, offrant le linéaire le plus plat de Mafate avec des points de vue vertigineux sur la Rivière des Galets et les remparts.

## LA KANALIZASION DÉ ZORANJÉ

La Kanalizasion dé Zoranjé konstrui dann la fin bann zané 1960 la amène dolo pou lé o Sin-Pol, Boidnèf ziska la Saline.

Lo bébét shantié la pran prèsk 10 zan : 12 km kalanizasion antéré sanm in platform 2 mèr larzèr a pik dann ranpar pou ariv koté la sours lé 200m paranba Lilèt Zoranjé. Bann travayèr la krèz ansanm ansanm sak navé, la poz tiyo 300 kilo inn, ansanm la min.

La Kanalizasion dé Zoranjé, i marsh ankor, sé in santié domoun i fé randoné i pran pou rant dan lo sirk, li rouv lo somin lo pli plat pou alé Mafate ansanm in bonpé poin d'vu dési la Rivière dé Galé é koté ranpar.

Built in the late 1960s, the Orangers Pipeline supplied water to the highlands of Saint-Paul, from Bois de Nèfles to La Saline.

This monumental project took nearly 10 years to complete. It involved laying 12 km of buried pipes along a 2-metre-wide ledge on the cliffside, connecting to a spring located 200 metres below the îlet of Orangers. Workers used rudimentary tools and manually installed pipes weighing 300 kg each.

Still in use today, the Orangers Pipeline has become a popular hiking trail for entering the cirque. It is the flattest path in Mafate, offering stunning views of the Rivière des Galets and the surrounding cliffs.

## PRÉSERVER LES RESSOURCES

↳ Mafate ne dispose pas de « l'eau courante » comme dans les zones urbanisées. Attention au gaspillage, aux pollutions et aux tuyaux et canalisations qui jalonnent nos sentiers !

**FO NOUS SOV SAK NÉNA !** → Mafate na poin « do lo robiné » kom dan la vil. Tansion pangar la gaspi, la polusion é tansion pangar bann tiyo é kanalizasion néna dési nout santié.

**LET'S PROTECT THESE RESOURCES!** → Mafate does not have "running water" like urbanised areas. Be mindful of waste, pollution, and the network of pipes and conduits lining the trails!

# BIENVENUE DANS NOTRE JARDIN

ARIV AZOT DAN NOUT JARDIN

WELCOME TO OUR GARDEN

Les espaces de la concession de l'Office du Tourisme Intercommunal sont inspirés du mode de vie mafatais traditionnel.

Venez découvrir notre potager, nos plantes médicinales et quelques espèces endémiques et indigènes

Ariv azot dan nout jardin, maziné dapré bann karo tradisionèl Mafate. Vien dékouv nout karo légim, nout plantaz tizane épila inndé léspès péi i pous rienk isi.

Welcome to our garden, inspired by the traditional Mafate concessions. Our garden invites you to explore a vegetable patch, medicinal plants and a selection of native and endemic species.

KÉSAKO ? PLANTE INDIGÈNE ?  
ENDÉMIQUE ? EXOTIQUE ?

Une espèce est indigène lorsqu'elle est arrivée naturellement sur l'île, sans intervention humaine. De ce fait, elles sont adaptées à leur environnement d'adoption.

*Fleurs jaunes des Hauts, Ambaville, Bois d'Ortie, Bois de Joli-Cœur, Bois d'Arnette*

Une espèce est endémique lorsqu'elle est présente uniquement sur un territoire bien déterminé et nulle part ailleurs sur la planète. Les espèces endémiques de l'île correspondent à des évolutions d'espèces indigènes.

*Tamarins des Hauts, Bois de Nèfles, Bois de café maron, Bois puant, Bois de senteur blanc*

Une espèce est exotique lorsqu'elle a été introduite et plantée par l'homme, en provenance d'autres pays.

*Galabert, Goyavier, Choca vert, tous les légumes et bons fruits exotiques !*

**RETROUVEZ CERTAINES ESPÈCES DANS LE JARDIN !**

KOSA SA ?  
PLANT INDIZÈNE ? ANDÉMIK ? ÉGZOTIK ?

NATIVE, ENDEMIC OR EXOTIC:  
WHAT'S THE DIFFERENCE?

In léspès lé di « indizèn » kan li la ariv dési lil par li minm san la min domoun. Par le fèt zot i kol ansanm lanvironman la akèy azot. Flèr zone lé o, zanbavil, boidorti, boi zoli-kèr, boidarnèt.

In léspès lé andémik kan li égzist rienk dan in péi bien prési é pa ayèr ninport ousa dési la tèr. Bann léspès andémik péi lé in lévolution bann zéspès indizèn. Tamarin lé O, boidnèf, kafé maron, boi puant, boi d'santèr blan.

In léspès lé égzotik kan la min domoun la fé rant ali dopi inn ot péi. Korbéy d'or, goyavié, shoka vèr, tout légum é tout frui ! Artrouv banna dann jardin.

Native species are plants that arrived naturally on the island without human intervention and that have adapted to their environment. Examples include Fleurs jaunes des Hauts, Ambaville, Bois d'Ortie, Bois de Joli-Cœur, and Bois d'Arnette.

Endemic species are found only in a specific area and nowhere else on Earth. These are the result of evolutionary changes in native species. Examples include Tamarins des Hauts, Bois de Nèfles, Bois de café maron, Bois puant, Bois de senteur blanc.

Exotic species originate from other regions of the world and are introduced and planted by humans. Examples include Galabert, Goyavier and Choca vert, along with many exotic fruits and vegetables.

## LES TISANES

Zerbaz péi

Herbal teas and medicinal plants

À la Réunion, l'utilisation thérapeutique des plantes vient des traditions ancestrales de ces femmes et hommes venus d'Afrique, de Madagascar, d'Inde ou de France.

Les tisaneurs étaient vus comme des « sorciers » en raison de leur utilisation de plantes rares et de leur savoir tenu secret quant à leurs vertus.

Nombre de tisanes trouvent leurs origines chez les marons, portant des noms d'origine malgache ; puis d'autres ont été apportées par chaque nouvelle vague d'habitants.

La Réunion, i ansèrv plant pou soigné akoz lé in tradision zansèt tout so bann fanm é tout lo bann zom té sort Lafrik, Madagascar, Linn ou la Frans. Té gèt bann tizanér kom bann « dovinèr » pars zot té i koné ansèrv bann plant rar é zot té tienbo sekré pouvoir bann plant.

In ponyé tizane i trouv zot rasine ansanm bann maron, néna lo non malgash épila na d'ot sé bann nouvo zabitan la amené.

The therapeutic use of plants in Réunion stems from the ancestral traditions of people from Africa, Madagascar, India and France. Herbalists, som etimes viewed as "sorcerers," guarded the secret knowledge of rare plants and their healing properties.

Many herbal teas have roots in the practices of the maroons, bearing Malagasy names.

Over time, each new wave of settlers contributed to this rich heritage.

Bois d'ostho



Zevi maron



La tisane Tanbav caro	Composée d'une trentaine de plantes, contre les maladies digestives infantiles	Lé in konplikasion in trantène plant, kont bann maladi lo vant marmay	A blend of 30 plants used for treating digestive illnesses in children
Le Bois d'Monmon	Pour prévenir des fausses couches	Pou pa pèrd ti baba dann vant	Used to prevent miscarriages
Zerb pat poul	Pour soigner les problèmes de foie	Pou soigne lo foi	Treats liver issues
Bois jaune	Contre la fièvre	Kont la fièv	Effective against fever
Le Tan rouge ou le Café maron	Pour le rafraîchissement	Pou rafréshisman	Used for its refreshing cooling effect

**RÉDACTION ET SUIVI**

Service Développement et Promotion  
du Tourisme Territoire de l'Ouest - 2024

EN SAVOIR + →



**CONCEPTION GRAPHIQUE** Mouisset Design

**SOURCES SCIENTIFIQUES [SOCIOLOGIE,  
ANTHROPOLOGIE, HISTOIRE, GÉOGRAPHIE]**

Emmanuel Souffrin / Arnold Jaccoud / Jean Cyrille Notter /  
Thierry Simon / Jean François Géraud / Reine-Claude Grondin



**CHRONIQUEURS**

Louis Antoine Roussin - Album de la Réunion (XIX<sup>ème</sup> siècle) ;  
Jacques Lougnon - Quinze années d'actualités locales (XX<sup>ème</sup> siècle)

**SOURCES DOCUMENTAIRES**

ONF - Terres authentiques Mafate / Parc national de la Réunion - Guide de la  
trajectoire architecturale de Mafate / Iconothèque Historique de l'Océan Indien

**TRADUCTIONS CRÉOLE** Franky Lauret - Tétat la kour